

魔法师的帽子

木民妈妈上楼去打盹之前，
无意中把那一团有毒的粉红色植物扔
进了魔法师的帽子里。

屋子里充满轻轻的叮叮声，
有时候听见爆苣的声音，有时候听见
成熟了落在地毯上的声音……



世界奇幻文学大师精品系列



托芙·扬松

魔法师的帽子

刘海栖 / 主编

[芬兰]托芙·扬松 / 著 绘图

任溶溶 / 译



 明天出版社
TOMORROW PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

魔法师的帽子/(芬)扬松著;任溶溶译. — 济南:明天出版社,2004.4

(世界奇幻文学大师精品系列 托芙·扬松)

ISBN 7-5332-4366-8

I. 魔... II. ①扬...②任... III. 童话—芬兰—现代 IV. I531.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 003912 号

丛 书 名 世界奇幻文学大师精品系列 托芙·扬松

书 名 魔法师的帽子

著 者 [芬兰]托芙·扬松

译 者 任溶溶

出版发行 明天出版社

地 址 济南经九路胜利大街 39 号

电 话 (0531)2060055—4710

印 刷 者 山东新华印刷厂

地 址 济南市胜利大街 56 号

版 次 2004 年 4 月第 1 版

印 次 2004 年 4 月第 1 次印刷

规 格 150×200mm 32 开

印 张 5.875

千 字 67

I S B N 7-5332-4366-8/I·989

定 价 12.00 元

如有印装质量问题,请直接与印刷厂联系调换。

山东省著作权合同登记号:图字 15-2001-034

Trollkarlens Hatt

Copyright © Tove Jansson 1948, 1968

First published by Schildts förlags Ab, Finland

Chinese language publishing rights arranged with

Schildts förlags Ab through Big Apple Tuttle - Mori Agency

Chinese language copyright © Tomorrow Publishing House 2004

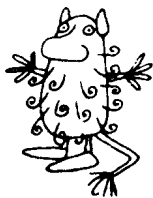
All rights reserved



木民妈妈给外国小读者的话

亲爱的小朋友：

我一听说芬兰的木民矮子精一家人要出国，就去问木民爸爸要不要带点特别的东西去。木民爸爸说，出国的只不过是我们的故事。不过可以给小朋友写封信，告诉他们木民是什么样子。也许他们那里没有木民。



亲爱的小朋友，你们那里真的没有木民这种矮子精吗？或者连矮子精是什么都不知道？我画得不好，可矮子精大致上是旁边这个样子。他们又矮小，又怕羞，身上长着毛，在芬兰森林里多的是。他们和我们最大的不同是：木民矮子精不长毛，喜



欢阳光。普通的矮子精只有天黑了才出来。

小嗅嗅说你们也不冬眠，这真叫人没法相信！那太可怕了！冬天又长又黑，你们真的都不冬眠吗？可怜的小朋友！现在，你们还是赶快让房子给雪封住吧，要是你们没有给雪封住的房子，那么一到十一月就在雪堆里挖个洞钻进去。在那里，你们将又温暖又舒服，一直可以待到春天来临。不过睡觉之前得大吃一顿松针，穿上羊皮裤。

请替我们向你们的爸爸妈妈问好！我衷心希望你们会喜欢我们。

要是不嫌我要求得太多，能向你们国家的领导人问个好就太好了！木民爸爸说他们都住在首都的金殿里！

木民妈妈

又及：请原谅我写得不好，因为我们木民上学读书坐不住，一没劲就不读了。

世界奇幻文学大师精品系列



托芙·扬松

目录

木民妈妈给外国小读者的话 1

开场白 1

第一章 4

这一章讲小木民矮子精、小嗅嗅和小吸吸找到了魔法师的帽子；讲五朵小云怎么突然出现；讲赫木伦迷上了一种新花样。

第二章 26

这一章讲小木民矮子精受了一次变形之苦，然后对蚁狮进行报复；又讲小木民矮子精和小嗅嗅夜里秘密去探险。

世界奇幻文学大师精品系列



托芙·扬松

目录

第三章 48

这一章讲麝鼠经历了一件可怕的事；讲木民一家发现了哈蒂法特纳岛，在那里，赫木伦险些送命，还讲他们在一场大雷雨中死里逃生。

第四章 76

这一章讲哈蒂法特纳人夜袭，斯诺尔克小妞因此丢掉了她的头发；还讲在孤岛上找到了不少好东西。

第五章 96

在这一章里，咱们可以听到捕捉马梅卢克鱼

世界奇幻文学大师精品系列



托芙·扬松

目录

的事；还讲木民家怎么变成了一座森林。

第六章 124

在这一章里，某甲和某乙带着一个手提箱，后面跟着格罗克，进入了这个故事；这一章还讲斯诺尔克小子审案。

第七章 142

这一章很长，讲小嗅嗅离家远行，讲神秘的手提箱里到底藏着什么东西；讲木民妈妈找回她的手提包，开庆祝大会；最后讲魔法师来到了木民谷。



开 场 白

一个天色灰蒙蒙的早晨，木民谷下起了第一场雪。雪轻飘飘、静悄悄地落下来，几个钟头后，所有的东西就变成了白茫茫一片。

小木民矮子精站在家门口的台阶上，看着盖上厚厚的被子安卧着的木民谷。他想：从今夜起，我们要开始漫长的冬眠了。（木民家的矮子精都在十一月份开始冬眠。对于怕冷和不喜欢漫长的冬夜的人来说，这实在也是个好办法。）小



木民矮子精关上门，悄悄地进屋，来到他妈妈的身边，对妈妈说：

“外面下雪了！”

“我知道，”木民妈妈说，“我已经把你们所有的床都铺好，放上了最温暖的毯子。你跟小吸吸一起，睡在屋檐下面那个小房间里吧。”

“可小吸吸打起呼噜来太可怕了，”小木民矮子精说，“能换一换，让我跟小嗅嗅一起睡吗？”

“随你便吧，小宝贝，”木民妈妈说，“小吸吸可以睡到朝东的那个房间去。”

就这样，木民一家人、他们的朋友以及所有他们认识的人，开始庄严隆重地安排过一个漫长的冬天。木民妈妈在阳台上给大伙儿开晚饭，不过他们晚饭只吃松针。（要睡一整个冬天，肚子里塞饱松针十分重要。）等他们吃完这顿晚饭（我想这顿晚饭不会怎么好吃），他们相互说过再见（说得比平时认真得多），木民妈妈就叫他们去刷牙。

接着，木民爸爸绕屋子转了一圈，关上所有的门和百叶窗，还在枝形吊灯上挂上蚊帐，这样它就不会有灰了。



接着大家上床，把毯子盖过耳朵，把被窝弄得舒舒服服的，然后开始想一些快活的事情。只是，小木民矮子精叹了口气，说：

“我怕咱们要把许许多多时间给浪费了。”

“别担心，”小嗅嗅回答说，“咱们会做许许多多好梦，等到醒来时，已经是春天了。”

“嗯——”小木民睡意朦胧地嗯了一声，便迷迷糊糊地进入梦乡。

外面在下雪，雪又密又轻。白雪已经盖住了台阶，厚厚地盖在所有的屋顶和屋檐上。木民家的房子很快就将变成一个大雪球。钟一个接一个地停止嘀嗒作响。冬天已经到了。



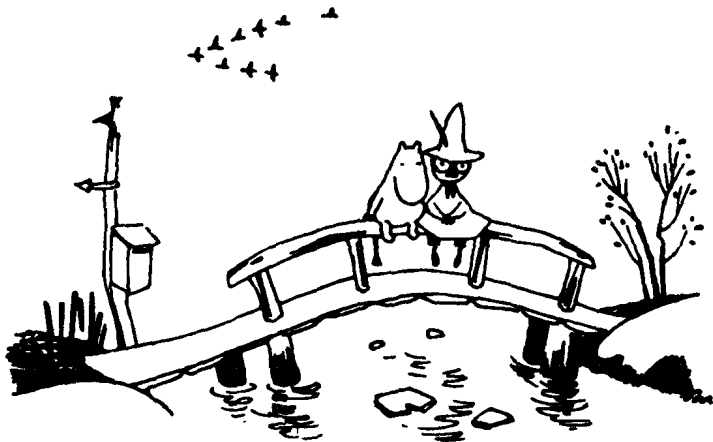
第一章

这一章讲小木民矮子精、小嗅嗅和小吸吸找到了魔法师的帽子；讲五朵小云怎么突然出现；讲赫木伦迷上了一种新花样。

一个春天的早晨，才四点钟，第一只杜鹃来到了木民谷。它停在木民家的蓝色屋顶上，咕咕、咕咕地叫了八遍——声音还有点哑，虽然已经是春天，但时候还早了一点。

接着，它向东方飞去了。

小木民矮子精醒来，在床上看着天花板躺了半天，才明白过来他是在什么地方。他已经睡了一百个白天加一百个黑



夜，他做的那些梦还在他的脑瓜里翻腾，想引诱他重新回到梦乡。

可当他扭来扭去想找个舒服点的姿势再睡的时候，他忽然发现一件事情，使他的睡意全消——小嗅嗅的床已经空了！

小木民矮子精坐起来。不错，小嗅嗅的帽子也不见了。“我的天！”他说着踮起脚走到打开的窗子前面。好啊，小嗅嗅爬绳梯下去了。小木民矮子精爬过窗台，用他的短腿小



心翼翼地也爬到下面去。在湿漉漉的地上，他清楚地看到小嗅嗅的脚印，脚印一会儿往东，一会儿往西，很难跟上。最后，忽然有一大段路没有了脚印。小木民矮子精断定：他一定非常快活，他在这里翻了个大跟头——这是明摆着的。

小木民矮子精忽然抬高他的鼻子，竖起了耳朵细听。小嗅嗅正在远处吹口琴，吹他最快活的歌：《所有的小动物都应该在尾巴上打上蝴蝶结》。小木民矮子精赶紧向口琴声奔去。

在河边，他找到了小嗅嗅。小嗅嗅正坐在桥上，两条腿悬在水面上摇来晃去，他那顶旧帽子一直拉到耳朵上。

“你好。”小木民矮子精在他身边坐下来。

“你好。”小嗅嗅说了一声，管自吹他的口琴。

太阳这时候已经升起来，直射他们的眼睛，使他们把眼睛眯缝起来。他们就这么坐着，在流水上摇晃着腿，觉得又快活又无忧无虑。

他们在这条河上经历过无数危险，也把许多新朋友带回家里去。小木民矮子精的爸爸妈妈总是不声不响地欢迎他们



的朋友，加上一张床，在餐桌上加上一片叶子^①。这一来，木民家就很挤。在这个家里，人人爱怎么干就怎么干，懒得去担心明天的事。常常会出些意想不到的乱子，可谁也没工夫去为这种事苦恼。能做到这样总是一件好事。

小嗅嗅吹完他那支春天的歌，把口琴往口袋里一塞，问：

“小吸吸还没醒吗？”

“我想还没醒，”小木民矮子精回答说，“他向来要比别人多睡一个星期。”

“那咱们得去把他叫醒，”小嗅嗅跳起来说，“今天是个好日子，咱们该做件特别的事。”

于是小木民矮子精在小吸吸的窗下吹他们的暗号：用两只手掌在嘴旁边做成个喇叭吹口哨，先吹三下短的，然后吹一下长的。这暗号的意思就是：“有事情！”他们听见小吸吸停止打呼噜了，可接下来一点儿动静也没有。

“再吹一次。”小嗅嗅说。这一次他们吹得比上一次响。

^①西方人吃饭，一人一份放在各自面前的盘子里吃。木民他们是小动物，不用盘子，用叶子。——译者



窗子终于啪嗒一声打开了。

“我在睡觉。”一个生气的声音叫道。

“下来吧，别发脾气了，”小嗅嗅说，“我们要去做一件非常非常特别的事情。”

这时候，小吸吸抹平他睡皱了的耳朵，爬下绳梯。（我也许该交代清楚，每扇窗子旁都有一架绳梯，因为下楼梯太花时间了。）

一看就知道，这将是天气很好的日子。到处是刚从漫长的冬眠中醒来的昏头昏脑的小动物，他们走来走去要重新找到他们过去常去的地方，或者在忙着熨衣服，梳胡子，把房子整理好，准备迎接春天。

有很多小动物在造新房子，恐怕有些已经在开始吵架了。（睡了那么久，刚醒来时，脾气都是很坏的。）

住在树上的小妖精在梳他们的长头发。树林的北边，小田鼠在挖地道，挖得雪花纷飞。

“春天好。”一条老蚯蚓说，“冬天过得怎么样？”

“很好，谢谢。”小木民矮子精回答说，“您睡得好吗，老伯伯？”



“很好。”蚯蚓说，“请替我向你的爸爸妈妈问好。”

他们继续向前走，一路上向许多人打招呼，可越到山的高处，碰到的人越少，最后，他们只看到一两只母鼠，它们向周围闻闻嗅嗅，在大扫除。

到处都湿漉漉的。